

外国税收著作翻译丛书 .1.

国际税收辞汇

国家税务总局税收科学研究所 译



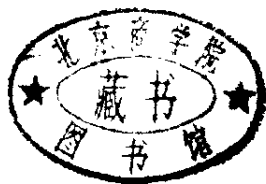
.1.
WAI GUO SHUI SHOU ZHU ZUO FAN YI CONG SHU

中国财政经济出版社

外国税收著作翻译丛书 (1)

国际税收辞汇

国家税务局税收科学研究所 译



中国财政经济出版社

International Tax Glossary

1988, International Bureau of Fiscal Documentation

根据荷兰国际财政文献局 1988 年版译出。

外国税收著作翻译丛书 (1)

国际税收辞汇

国家税务总局税收科学研究所 译

*

中国财政经济出版社出版

(北京东城大佛寺东街 8 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京财经印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开 1.125 印张 294 000 字

1992 年 1 月第 1 版 1992 年 1 月北京第 1 次印刷

印数: 1—12000 定价: (平装) 6.00 元
(精装) 10.00 元

ISBN 7-5005-1818-8/F·1718

(京) 新登字 038 号

前 言

为了促进与繁荣我国的税收科研事业,并为税务部门、有关科研和教学单位的工作、研究、教学提供参考,国家税务局税收科学研究所将陆续组织翻译并出版一系列外国税收重要著作,并以“外国税收著作翻译丛书”与读者见面。《国际税收辞汇》是该丛书的第一本。

《国际税收辞汇》是根据国际财政文献局(International Bureau of Fiscal Documentation) 1988年版《International Tax Glossary》翻译的。该书作者为国际财政文献局的W·G·奎帕先生(W. G. Kuiper), F·布茨拉夫人(F. Butzelaar), W·A·科麦罗小姐(W. A. Comello), 叶金松先生(K. S. Jap)。

这是一本专门以国际税收为内容的辞书,它的原著作者们是国际财政文献局的高级专家,翻译者们又竭尽全力。因此,这本书以材料丰富、全面、翔实、准确,广泛适用为其特点。

本书中有一些非英文词汇,产生于各个国家的具体税务实践,既没有相对应的英文词汇,也没有合适的中文词可以表述,因此,我们保留原文,没有译出。读者可以从释义中了解其含义。

参加本书翻译的有:萧承龄(前言、缩写语、A-C部分),庞仁廉(E、F、G、K部分),李晓军(D, H-J, Q-S部分),孙志伟(L-P部分),杨燕妮(T-Z部分)。译文由孙志伟、萧承龄、王裕康负责校阅,唐腾翔对部分辞条作了校订,刘心一审阅了全书。

本书的翻译与出版,得到了国际财政文献局的关心和支持,在此致以衷心的感谢。

在本书的翻译过程中,虽然我们竭尽全力,但限于经验与水平,不当之处在所难免,欢迎读者批评指正。

国家税务局税收科学研究所

1991年11月25日

导 言

1988 年标志着国际财政文献局成立 50 周年。

当国际财政协会 (International Fiscal Association) 1938 年 2 月建成时,就成立了一个筹备委员会,其任务是建立一个特设的文献局,以承担编篡世界各国税收制度的文件出刊和向全世界提供此类资料信息的任务。这一委员会工作非常积极,就在 1938 年 7 月 17 日的会议上,决定把文献局设在阿姆斯特丹,同时指定阿德里安尼教授 (Prof. Adriani) 自即日起担任局长。因此,这一天可以被认为是国际财政文献局的誕生日。当国际财政协会各成员国 1939 年参加在海牙举行的第一次会议时,就在当年 7 月 15 日一个星期六的下午,他们访问了设在阿姆斯特丹的国际财政文献局。出现在他们面前的是一个规模不大却充满活力的机构,主持人是阿德里安尼教授,副手是狄诺·雅拉赫博士 (Dr. Dino Jarach) 和冯·韦弗琳女士 (Mrs. Van Waveren)。在这个局成立的第一个周年里,它已能向其客户提供有关 36 个国家的税收发展情况的资料信息了。

在国际财政文献局成立后的十年内,除于 1946 年编辑出版过《国际财政文献公报》(The Bulletin for International Fiscal Documentation) 外,阿德里安尼教授已为该局奠定稳固基础,使这个局得以在此后几年成为具有世界影响的重要机构。阿德里安尼教授明确地预见到国际企业界和各国税务当局双方都对税收信息资料有着迫切需要,也看到国际贸易中重复征税问题亟待解决。在冯·胡恩教授 (prof. van Hoorn) 的领导下,国际财政文献局在 60 年代发展迅速,编辑出版了《欧洲税收 (European Taxation)》月刊和欧洲

各国税制的活页专辑。

70年代,已在世界各地普遍设立了通讯联络站。在各地通讯员和咨询员的协助下,预定的工作目标已基本实现,刊印了大多数国家的实际税收资料。这十年内还完成了内容丰富的《亚洲太平洋地区的税收与投资(Taxes and Investment in Asia and the Pacific)》一书和欧洲社会主义国家税收制度专辑。

国际财政文献局的出版工作能够这样出色地发展,主要得力于局内研究人员的突出成就。研究班子目前是由来自12个国家的24名人员组成的,但在过去的50年间,一共曾有过150名精明强干的税收专家参加调查研究工作,所属国家,包括从阿根廷到芬兰,从加拿大到印度尼西亚如此广大的地区。这个调研小组已发展成为一个学术研究中心,吸引了成百的财政专业大学生、研究生、教授和实际业务工作者不断去访问。

1986年,在新的管理体制下,实现了内部管理自动化和编辑出版电子化。在1988年5月30日局董事会和顾问委员会举行的50周年庆祝会上,宣布:可储存全世界所有税收条约的“中心资料随机存取器(CDROM)”投入使用。这是上述各项管理新措施的第一个主要成果。

近年来,还编辑了几种新的出版物,其中,关于转让定价的活页专辑和《国际税收辞汇(International Tax Glossary)》就是最重要的两种。

《国际税收辞汇》出版于国际财政文献局成立50周年之际,是具有代表性的出版物。国际财政文献局的宗旨是想通过一种普遍使用的语言,阐明尽可能多的国家的税收制度,以便各有关国家对此感兴趣的人士进行了解。

早在1946年,一部财政法辞典即连载于《国际财政文献公报》第一卷。另一部内容更广泛的辞典则是不久后H·W·T·佩柏编著的税收专用辞典,连载于1977年4月至1981年3月间出版的《国际财政文献公报》上。

新版的《国际税收辞汇》是由一个专门工作组负责的,其成员有:F·布茨拉夫人(Mrs. F. Butzelaar)、W·A·科麦罗小姐(Ms. W. A. Comello)和叶金松先生(K. S. Jap),组长为W·G·奎帕先生(W. G. Kuiper)。这几位成员都是国际财政文献局的高级职员。

工作组在一开始研究时即决定,这本新辞汇必须在许多方面跳出以前同类工具书的窠臼,特别是它必须涵盖更多的专用术语,这些术语是国际税收业务人员会经常遇到的。还要包括非英语词汇,只要这些词汇在英语中找不到被公认的同义词,就必须编入。同时,对非英语国家所用的,具有国际意义的税收词汇,也要尽量收入。为了便于读者以英语词汇与非英语表述的同义词汇进行对比,工作组决定,选出一些重要词条,标出法语、德语和西班牙语的译文,编成多种语言词汇对照表,列作附录。为此,国际财政文献局衷心感谢恩斯特·韦伯先生(Mr. Ernst Weber,来自联邦德国波恩)和G·阿拉文纳先生(Mr. G. Aravena,来自智利瓦尔帕拉索),感谢他们提供了多种语言词汇对照表中的德语和西班牙语同义词。

毛利斯·H·柯林斯先生(Mr. Maurice H. Collins,来自英国贝德福),是一位对国际税收业务具有丰富经验的税务专家,自愿审核此书初稿以便更臻完美精确。为此国际财政文献局也对他的卓越合作表示衷心感谢。我们确信,由于柯林斯先生的合作,此书的疏漏将减至最低限度。但是,当前各国税收,尤其国际税收情况毕竟发展很快,如果《国际税收辞汇》的读者发现了书中的重大失误,国际财政文献局将竭诚欢迎赐告。新词条还将储存在此辞汇的电子资料库中备用。这本辞汇还关系到国际财政文献局的另一本新著:国际财政协会决议专辑。其中各项决议索引中,有关参考资料里的专用术语即以本辞汇为依据。

国际财政文献局自始即想把《国际税收辞汇》作为成立50周年的献礼。另外,对多年来一直从各方面支持国际财政文献局的通讯员和以其丰富经验提供咨询的专家们,也想以此作为表示谢意

和友谊的象征。但作为一个非营利的学术团体，国际财政文献局如无额外资金来源，要做到这一点几乎是不可能的。为此，国际财政文献局谨对以下各单位对这本辞汇的资助表示由衷的感谢，没有他们的支持，国际财政文献局的意图无法实现：

——贝格海恩和斯尼普迈尔斯税务律师事务所荷兰分所 (Begheyn & Sneepe Melse, tax lawyers, the Netherlands)

——荷兰狄博尔和冯柯伦 (De Boer & Van Keulen, belastingadviseurs, the Netherlands)。

——国际财政协会比利时——卢森堡分会 (IFA-Branch, Belgium-Luxembourg)。

——摩利特、古德、布林克曼——阿瑟·杨国际会计公司荷兰分所 (Moret, Gudde, Brinkman-Arthur Young International, the Netherlands)。

——美国瓦尔特和洛伦茨基金会公司 (Walter & Lorenz Foundation Inc. U. S. A.)

最后，国际财政文献局想通知各位，《国际税收辞汇》将成为《国际税收大全》系列丛书的第一册。这套丛书要以方便实用的体例和版式编辑出版，力求使从事税收业务的读者们运用自如，得心应手。这部新丛书的其它各卷将在不久的将来陆续问世。我们祝愿这本辞汇能受到国际税收业务界人士的欢迎，并希望他们能从此书得到切实的帮助。

本局负责人

胡伯特·哈默克 (Hubert Hamaekers)

D·A·冯 瓦阿登堡 (D. A. Van Waardenburg)

1988年7月于阿姆斯特丹

缩 略 语 表

AATA	Association of African Tax Administrators 非洲税务管理者协会
ACRS	Accelerated Cost Recovery System 成本加速回收制
ACT	Advance Corporation Tax 预缴公司税
AG	Aktiengesellschaft (German Joint Stock Corporation) 德国股份公司
AIG	Auslandsinvestitionsgesetz (German Law on Foreign Investments) 德国外商投资法
ALADI	Asociación Latinoamericana de Integración 拉丁美洲一体化联盟
ALALC	Asociación Latinoamericana de Libre Comercio 拉丁美洲自由贸易联盟
AMT	Alternative Minimum Tax 最低限度税, 起码税
AN	Audiencia Nacional 国家法院(相对于地区法院(AT)——译注)
ANCOM	Andean Common Market (拉美)安第斯地区共同市场
AO	Abgabenordnung (German General Fiscal Code) 德国财政总法典
ASEAN	Association of South East Asian Nations 东南亚国家联盟
ASTG	Aussensteuergesetz (German Law on Taxation in International Matters) 德国国际税收法

AT	Audiencia Territorial 地区法院(相对于国家法院(AN)——译注)
BA	Bénéfices Agricoles 农业利润
BFH	Bundesfinanzhof (German Supreme Tax Court) 德国最高税务法院
BGB	Bürgerliches Gesetzbuch (German Civil Code) 德国民法典
BIC	Bénéfices Industriels et Commerciaux 工商业利润
BNC	Bénéfices Non Commerciaux 非商业利润
BOE	Boletín Oficial del Estado (Spanish Official Gazette) 西班牙官方公报
BTN	Brussels Tariff Nomenclature 布鲁塞尔关税专用语
BV	Besloten Vennootschap (Dutch Limited Liability Company) 荷兰有限责任公司
BVBA	Besloten Vennootschap met Beperkte Aansprakelijkheid (Belgian Limited Liability Company) 比利时有限责任公司
CA-1	Companies Act (United Kingdom) 公司法(英国)
CA-2	Chiffre d'Affaires; 交易总额
CA-3	Compañía Anónima (Colombia) 有限公司(哥伦比亚)
CAA	Capital Allowances Act 投资优惠法案
CAT	Certificado de Abono Tributario (Tax bonus certificate in some Latin American Countries) 拉美某些国家所发的减免税证书
CATA	Commonwealth Association of Tax Administrators 税务管理人员联合会

CBI	Caribbean Basin Initiative 加勒比海倡议
CCCN	Customs Cooperation Council Nomenclature 海关合作会议专用语
CE	Conseil d'Etat 行政法院(法国)
CEA	Compte d'épargne en Actions 储蓄帐
CEFEX	Certificado de Fomento a las Exportaciones (Export tax bonus certificate in Honduras) 洪都拉斯出口减免税证书
CEPAL	Comisión Económica para América Latina 拉丁美洲经济委员会
CEPROFIS	Certificado de Promoción Fiscal (Tax credit certificate in Mexico) 墨西哥税收抵免证书
CERT	Certificado de Reembolso Tributario (Tax reimbursement certificate in Colombia) 哥伦比亚的退税证书
CERTEX	Certificado de Promoción de Exportaciones no Tradicionales (Export promotion certificate in Peru) 秘鲁的促进出口证书
C&F	Cost and Freight 成本加运费
CFC	Controlled Foreign Corporation 受控外国公司
CGI	Code Général des Impôts (法国)税收总法典
CGT	Capital Gains Tax 资本利得税
CIAT	Centro Interamericano de Administradores Tributarios (Inter-american Center of Tax Administrators) 美洲各国税务管理人员联络中心

CIEC	Certificado de Incremento a las Exportaciones (Export Promotion Certificate in Costa Rica) 哥斯达黎加的促进出口证书
CIF	Cost, Insurance and Freight 成本加保险费加运费之和; 到岸价格
CIT	Corporate Income Tax 公司所得税
CLADAR	Class Life Asset Depreciation Range System 资产折旧年限分组定幅制
CMEA	Council for Mutual Economic Assistance 经济互助会(由原苏联和东欧原社会主义国家组成——译注)
COTA	Caribbean Organization of Tax Administrators 加勒比地区税务管理人员组织
CS	Corte suprema (Supreme Court) 最高法院
CT	Corporation Tax 公司税
CTA	Corporation Tax Act 公司法
CTC	Centre of Transnational Corporations 跨国公司管理中心
DBA	Doppelbesteuerungsabkommen (Tax treaty in German) 避免双重征税协定(指德国的)
DCM	Decree of the Council of Ministers 部长会议指令
DGTE	Dirección General de Transacciones Exteriores (General Directorate of Foreign Transactions in Spain) 西班牙对外贸易总董事会
DISC	Domestic International Sales Corporation 设于美国国内的国际销售公司
DL	Decree-Law/Decreto-Ley 具有法律效力的指令, 指令法
DS	Decreto Supremo (Supreme decree in Bolivia and Peru) 玻利维亚或秘鲁的最高命令

DTC	Dominion Tax Cases 具有法律约束力的税收判例
EC	European Communities 欧洲共同体
ECA	Economic Commission for Africa 非洲经济代表团
ECU	European Currency Unit 欧洲货币单位
EEC	European Economic Community 欧洲经济共同体
EFTA	European Free Trade Association 欧洲自由贸易联盟
EEIG	European Economic Interest Grouping 欧洲经济利益集团
EMA	Empresa Multinacional Andina (Andean Multinational Enterprise) 安第斯地区多国企业
ENR	Enregistrement 登记、注册
EntwLSrG	Entwicklungsländersteuergesetz (German Developing Countries Tax Law) 德语:发展中国家税法
EST	Einkommensteuer (German Individual Income Tax) 德语:个人所得税
ETP	Eligible Termination Payments 合法的中止付款
EURL	Entreprise Unipersonnelle à Responsabilité Limitée 有限责任个人企业
FA	Finance Act 财政法案
FAPt	Foreign Accrual Property Income 来自外国的财产所得
FAS	Free Alongside Ship 启运地船边交货价

FIFO	First In First Out 先进先出法
FII	Franked Investment Income 已税投资所得
FIRPTA	Foreign Investment in Real Property Tax Act 外侨不动产投资税收法案
FISC	Foreign International Sales Corporation 外国国际销售公司
FOB	Free On Board 离岸价格
FOR	Free On Rail 火车启运前交货价格
FPHC	Foreign Personal Holding Company 外国个人控股公司
FSC	Foreign Sales Corporation 外国销售公司
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade 关税及贸易总协定
GIE	Groupement d'Intérêt Economique 经济利益集团
GMBH	Gesellschaft mit Beschränkter Haftung 有限责任公司
GMBH&CO. KG	Gesellschaft mit Beschränkter Haftung & CO. Kommanditgesellschaft (German limited partnership with a limited liability Company as active partner) 德国的有限责任公司, 其中有一有限公司参加作为积极参与经营的合伙人
GNOFA	Grundsätze zur Neuorganisation der Finanzämter und zur Neuordnung des Besteuerungsverfahrens 建立新的税务机构和税收程序的原则
GNP	Gross National Product 国民生产总值
HGB	Handelsgesetzbuch (German Commercial Code) 德国商业法典

IB	Interpretation Bulletin 解释性公报
ICC	International Chamber of Commerce 国际商会
ICM	Imposto sobre a Circulação de Mercadorias (VAT at the level of each state in Brazil) 巴西各州州内增值税
IFA	International Fiscal Association 国际财政协会
IGV	Impuesto General sobre las Ventas (VAT in Costa Rica and Peru) 哥斯达黎加或秘鲁的增值税
IIE	Instituto de Investimento Estrangeiro (Foreign investment in Portugal) 在葡萄牙的外国投资
IIPF	International Institute of Public Finance 国际财政学会
ILADT	Instituto Latinoamericano de Derecho Tributario 拉丁美洲直接税研究会
IMAEBA	Impuesto sobre los Activos de las Actividades Bancarias (Tax on certain bank assets in Uruguay) 乌拉圭对某些银行资产所征的税
IMAGRO	Impuesto a las Actividades Agropecuarias (Tax on agricultural business activities in Uruguay) 乌拉圭对农业经营所征的税
IMESI	Impuesto Especifico Interno (Excise tax in Uruguay) 乌拉圭国内消费税
IMF	International Monetary Fund 国际货币基金组织
INVIM	Imposta Comunale sull' Incremento di Valore degli Immobili (Italian property appreciation tax) 意大利财产升值税

IP1	Imposto sobre Produtos Industrializados (Brazilian Federal VAT) 巴西联邦政府增值税
IR	Impôt sur le Rerenu (法国) 所得税
IRA ₋₁	Individual Retirement Account 个人资产报废核算
IRA ₋₂	Impuesto a las Rentas Agropecuarias (Agricultural income tax in Uruguay) 乌拉圭农业所得税
IRC	Internal Revenue Code 国内收入法典 (即美国联邦税收法典——译注)
IRIC	Impuesto a las Rentas de la Industria y Comercio (Business income tax in Uruguay) 乌拉圭营利事业所得税
IRS	Internal Revenue Service 国内收入局 (即美国联邦税务署——译注)
IS	Impôt sur les Sociétés (法国) 公司税
ISC	Impuesto Selectivo al Consume (Excise tax in most Latin American countries) 多数拉美国家的国内消费税
ISS	Imposta sobre Serviços de qualquer natureza (Municipal income tax in Brazil) 巴西各地城市所得税
ITA	Income Tax Act 所得税法案
ITBA	Impuesto a la Transferencia de Bienes Industrializados (VAT in the Dominican Republic) 多米尼加共和国增值税
ITC	Income Tax Code 所得税法典
ITMPS	Impuesto a las Transacciones Mercantiles y a la Prestación de Servicios (VAT in Ecuador) 厄瓜多尔增值税

IV	Impuesto sobre las Ventas (VAT in Costa Rica and Peru) 哥斯达黎加和秘鲁的增值税
IVA	Impuesto Sobre el valor Añadido/Agregado 哥斯达黎加和秘鲁的增值税
IVS	Impuesto sobre las Ventas y Servicios (VAT in Chile) 智利增值税
JO	Journal Officiel 官方报刊
JV	Joint Venture 合资企业
KST	Körperschaftsteuer (German Corporate Income Tax) (德国) 公司所得税
LAFTA	Latin American Free Trade Association 拉丁美洲自由贸易联盟
LAIA	Latin American Integration Association 拉丁美洲一体化联盟
LD	Law-Decree 法律性命令
Lda	Sociedade (de Responsabilidade) Limitada (in Brazil and Portugal) (巴西或葡萄牙的) 有限(责任)公司
LDC's	Least Developed Countries 最不发达国家
LIBOR	London Inter-Bank Offering Rate 伦敦金融同业拆借利率
LIFO	Last In First Out 后进先出法
ltd	Limited Liability Company 有限责任公司
MCT	Mainstream Corporation tax 主体公司税
MNC	Multinational Corporation 多国公司